

Judas Maccabée

Georg Friedrich HAENDEL

—
Oratorio en trois actes composé en 1747

Livret de Thomas Morell

Personnages

Judas Maccabaeus (tenor)

Simon, son frère (basse)

Une femme israélite(soprano)

Un homme israélite (mezzo-soprano)

Eupolemus, l'Ambassadeur Juif à Rome (alto)

Le premier Messenger (alto)

Le second Messenger (basse)

Chœur du peuple d'Israel

Chœur des jeunes

Chœur des Vierges

1 OUVERTURE

PREMIER ACTE

*Chœur des Israélites, hommes et femmes,
pleurant la mort de Mattathias, père de Judas Macchabée.*

2 CHŒUR

Pleurez, enfants plongés dans la douleur, seuls survivants
De la captive Judée, lamentez-vous en chants solennels;
Abandonnez vos espoirs de liberté,
Votre héros, votre ami, votre père n'est plus.

3 RÉCITATIF *Un Israélite*

Mes frères laissez votre douleur s'exprimer
Par tous les signes du plus grand chagrin:
Déchirez vos beaux vêtements,
Et vêtissez-vous de rude toile,
Couvrez de cendres vos têtes abaissées
Et laissez vos joues ruisseler de larmes.

Une Israélite

Mes filles, que vos cris de détresse
Et vos lamentations s'élèvent vers les Cieux;
Battez votre tendre poitrine et arrachez,
De vos mains sans pitié, vos cheveux en désordre;
Car Mattathias git, pâle et inerte,
Triste emblème des malheurs de sa patrie.

4 DUO *Une Israélite et un Israélite*

Ah! où pouvons-nous fuir
Devant cette scène terrifiante, devant cette puissance hostile?
Oh! Solyma, Les tours dont tu étais si fière
Sont effondrées en mines fumantes.

5 CHŒUR

Lamentez-vous pour Sion,
Avec des mots qui pleurent et des pleurs qui parlent.

6 RÉCITATIF *Un Israélite*

Cet excès de douleur n'est pas en vain.
Exprimer notre chagrin soulage l'affliction.
Malheureux que nous sommes! Mais que la race de Judée,
Ne s'abandonne pas avec désespoir à sa ruine,
Le doute, l'anxiété et le désespoir
Ne sont pas pour la nation élue,
Elue par l'Être Suprême,
Le Seigneur des armées qui, dans sa constance,
Voudra bien entendre
La sincérité de nos prières.

7 AIR *Un Israélite*

Pieux excès, pieuses lamentations,
Décente affliction, décentes prières.
Monteront vers Dieu pour l'apitoyer
Et nous rendront son Amour.

OUVERTURE

ACT 1

*Chorus of Israelites, men and women, lamenting
the death of Mattathias, the father of Judas Maccabaeus.*

CHORUS

Mourn, ye afflicted children, the remains
Of captive Judah, mourn in solemn strains;
Your sanguine hopes of liberty give o'er,
Your hero, friend and father is no more.

RECITATIVE *Israelitish Man*

Well, may your sorrows, brethren, flow
In all th'expressive signs of woe:
Your softer garments tear,
And squalid sackcloth wear,
Your drooping heads with ashes strew,
And with the flowig tear your cheeks bedew.

Israelitish Woman

Daughters, let your distressful cries
And loud lament ascend the skies;
Your tender bosoms beat, and tear,
With hands remorseless, your dishevell'd hair;
For pale and breathless Mattathias lies,
Sad emblem of his country's miseries!

DUET *Israelitish Woman and Man*

From this dread scene, these adverse pow'rs,
Ah, whither shall we fly?
O Solyma! Thy boasted tow'rs
In smoky ruins lie.

CHORUS

For Sion lamentation make,
With words that weep, and tears that speak.

RECITATIVE *Israelitish Man*

Not vain is all this storm of grief;
To vent our sorrows, gives relief.
Wretched indeed! But let not Judah's race
Their ruin with desponding arms embrace.
Distractful doubt and desperation
Ill become the chosen nation,
Chosen by the great I AM,
The Lord of hosts, who, still the same,
We trust, will give attentive ear
To the sincerity of pray'r.

AIR *Israelitish Man*

Pious orgies, pious airs,
Decent sorrow, decent pray'rs,
Will to the Lord ascend, and move
His pity, and regain His love.

8 CHŒUR

Oh Père, dont la toute puissance est vénérée
Par les cieus, la terre et les mers,
Unis les cœurs de Judée, que tu aimes.
En une armée invulnérable
Et accorde-leur un chef courageux et audacieux.
Né, sinon pour vaincre, du moins pour les sauver.

9 RÉCITATIF *Simon*

Je sens, je sens la divinité en moi,
Qui, sise parmi les brillants Chérubins,
Montra autrefois sa gloire radieuse:
Il a bien voulu entendre
Les prières d'Israël en détresse,
Et envoie Macchabée, à son aide:
Judas libérera les captifs
Et nous mènera tous à la victoire.

10 AIR *Simon*

Aux armes, mes braves, aux armes! Une noble cause.
La cause des cieus, exige votre ardeur.
Pour défendre votre nation, votre religion et vos lois
Le Tout-Puissant Jéhovah fortifiera vos bras.
Aux armes, aux armes, mes braves! Une noble cause.
La cause des Cieus exige votre ardeur.

11 CHŒUR

Nous voici, nous voici, en rangs tous prêts,
Judas, à obéir à ton sceptre.

12 RÉCITATIF *Judas Macchabée*

C'est bien, mes amis; je retrouve avec joie
Le courage de nos pères, à la longue renommée,
Pour leurs exploits guerriers. Oh, que la flamme de leur courage
Vous inspire, vous leurs fils, la même audace:
Comme au temps où le puissant Josué guerroyait
Et accomplissait ses étonnants miracles,
Le soleil, obéissant à sa voix, s'arrêta dans le ciel
Jusqu'à ce qu'il eût vaincu les rois et gagné leurs royaumes.

13 AIR *Judas Macchabée*

Rassemble tes forces, mon âme, et ose
Te lancer dans le conflit d'une guerre inégale.
Grande est la gloire de l'épée conquérante,
Qui en triomphe restaure la douce liberté.
Rassemble tes forces, mon âme, et ose
Te lancer dans le conflit de la guerre inégale.

14 RÉCITATIF *Une Israélite*

Nous nous prosternons devant le tout-puissant roi des cieus
Pour que cette ardeur exemplaire soit bénie.
Bénis-le, Jéhovah, bénis-le, et qu'une fois encore
Rends la liberté à ta nation Israël.

15 AIR *Une Israélite*

Oh liberté, trésor incomparable,
Foyer de vertu et source de délices!
La vie, sans toi, ne connaît pas de plaisirs
Et tout espoir de joie disparaît.

CHORUS

O Father, whose Almighty pow'r
The Heav'ns, and earth, and seas adore;
The hearts of Judah, thy delight,
In one defensive band unite.
And grant a leader bold, and brave,
If not to conquer, born to save.

RECITATIVE *Simon*

I feel, I feel the deity within,
Who, the bright cherubim between,
His radiant glory erst display'd;
To Israel's distressful pray'r
He hath vouchsafe'd a gracious ear,
And points out Maccabaeus to their aid:
Judas shall set the captive free,
And lead us all to victory.

AIR *Simon*

Arm, arm, ye brave! A noble cause,
The cause of Heav'n your zeal demands.
In defence of your nation, religion, and laws,
The Almighty Jehovah will strengthen your hands.
Arm, arm, ye brave! A noble cause,
The cause of Heav'n your zeal demands.

CHORUS

We come, we come, in bright array,
Judah, thy sceptre to obey.

RECITATIVE *Judas Maccabaeus*

'Tis well, my friends; with transport I behold
The spirit of our fathers, fam'd of old
For their exploits in war. Oh, may they fire
With active courage you, their sons inspire:
As when the mighty Joshua fought,
And those amazing wonders wrought,
Stood still, obedient to his voice, the sun,
Till kings he had destroy'd, and kingdoms won.

AIR *Judas Maccabaeus*

Call forth thy pow'rs, my soul, and dare
The conflict of unequal war.
Great is the glory of the conqu'ring sword,
That triumphs in sweet liberty restor'd.
Call forth thy pow'rs, my soul, and dare
The conflict of unequal war.

RECITATIVE *Israelitish Woman*

To Heav'n's Almighty king we kneel,
For blessings on this exemplary zeal.
Bless him, Jehovah, bless him, and once more
To thy own Israel liberty restore.

AIR *Israelitish Woman*

O liberty, thou choicest treasure,
Seat of virtue, source of pleasure!
Life, without thee, knows no blessing,
No endearment worth caressing.

16 AIR Une Israélite

Viens, liberté au sourire sans fin,
 Viens avec toute ton escorte de joies.
 Pour toi nous soupignons, à toi nous aspirons,
 Toi en qui règnent les plaisirs éternels.
 Viens, liberté au sourire sans fin,
 Viens avec toute ton escorte de joies.

16b RÉCITATIF Un Israélite

Oh, Judas que ces nobles pensées inspirent
 Tout Israël de ton ardeur héroïque!

17 AIR Un Israélite

C'est la liberté, la douce liberté seule
 Qui donne au soleil sa fraîche beauté;
 Qui veut que la nature soit plus joyeuse
 Et que la douce vie s'écoule avec plaisir.

18 DUO Un Israélite et une Israélite

Viens, liberté au sourire sans fin,
 Viens avec ton escorte de joies,
 Pour toi, nous soupignons, à toi nous aspirons,
 Toi en qui règnent les plaisirs éternels.

19 CHŒUR

En avant, en avant, Judas dédaigne
 L'irritant fardeau de chaînes hostiles.

20 RÉCITATIF Judas Macchabée

Ainsi en décida mon père, maintenant au repos
 Dans la maison éternelle des Bienheureux:
 "Pouvez-vous voir, dit-il, les malheurs
 Qu'endure la Judée, si longtemps insultée?
 Pouvez-vous voir leur terrible détresse,
 Sans, au moins, essayer de la secourir?"
 Puis, faiblement, d'une voix mourante,
 "Choisissez, mes fils, la liberté ou la mort!"
 Nous voici! Regarde, tes fils s'aiment
 Pour exécuter, Oh sire, tes ordres redoutables,
 Avec des coeurs intrépides et des mains vengeresses.

21 DEMI-CHŒUR

Indifférents au danger, nous attaquerons l'ennemi,
 Pour que toutes les nations connaissent, Oh Jéhovah, ton
 pouvoir.

22 RÉCITATIF Judas Macchabée

Ambition! Si jamais c'est l'honneur que tu recherches
 Trouves-le ici;
 Cette cause glorieuse vaut bien que tu t'y joignes.

23 AIR Judas Macchabée

Aucun désir impie ne nous anime,
 Ni soif de puissance infinie!
 Seulement d'obtenir la paix:
 Accorde-nous la liberté et la paix,
 Et les vainqueurs seront satisfaits

AIR Israelitish Woman

Come, ever-smiling liberty,
 And with thee bring thy jocund train.
 For thee we pant, and sigh for thee,
 With whom eternal pleasures reign.
 Come, ever-smiling liberty,
 And with thee bring thy jocund train.

RECITATIVE Israelitish Man

O Judas, may these noble views inspire
 All Israel with thy true heroic fire!

AIR Israelitish Man

'Tis liberty, dear liberty alone,
 That gives fresh beauty to the sun;
 That bids all nature look more gay,
 And lovely life with pleasure steal away.

DUET Israelitish Woman and Man

Come, ever-smiling liberty,
 And with thee bring thy jocund train.
 For thee we pant, and sigh for thee,
 With whom eternal pleasures reign.

CHORUS

Lead on, lead on! Judah disdains
 The galling load of hostile chains.

RECITATIVE Judas Maccabaeus

So will'd my father now at rest
 In the eternal mansions of the blest:
 "Can ye behold," said he "the miseries,
 In which the long-insulted Judah lies?
 Can ye behold their dire distress,
 And not, at least, attempt redress?"
 Then, faintly, with expiring breath,
 "Resolve, my sons, on liberty, or death!"
 We come! Oh see, thy sons prepare
 The rough habiliments of war;
 With hearts intrepid, and revengeful hands,
 To execute, O sire, thy dread commands.

SEMI-CHORUS

Disdainful of danger, we'll rush on the foe,
 That Thy pow'r, O Jehovah, all nations may know.

RECITATIVE Judas Maccabaeus

Ambition! If e'er honour was thine aim,
 Challenge it here:
 The glorious cause gives sanction to thy claim.

AIR Judas Maccabaeus

No unhallow'd desire
 Our breasts shall inspire,
 Nor lust of unbounded pow'r!
 But peace to obtain:
 Free peace let us gain,
 And conquest shall ask no more.

26 RÉCITATIF *Un Israélite*

Hâtons-nous, mes frères, hâtons-nous vers la bataille.
Et faisons confiance au Seigneur, notre force et notre protection.

27 CHŒUR

Entends notre prière, oh Seigneur,
Nous sommes résolu à vaincre ou à mourir glorieusement.

DEUXIEME ACTE**28 CHŒUR**

Vaincu est l'ennemi; ainsi tombent tes ennemis, oh Seigneur!
Quand le martial Judas brandit son épée de justice.

29 RÉCITATIF *Un Israélite*

Héros victorieux! L'histoire dira,
De son dernier souffle, comment tomba Apollonius
Et comment Samarie toute entière s'enfuit, quand tu la poursuivais
A travers des masses de carnage et une mer de sang:
Pendant que tes prouesses irrésistibles donnaient le coup fatal,
De l'épée même de leur chef.
Puis l'arrogant Seron, dont Syrie était fière,
Tomba devant toi, avec son innombrable armée.

30 AIR *Un Israélite*

Si rapide est ta course,
Qu'aucune force immense
Ne peut faire face à ton épée conquérante.
Bien que des nations t'encerclent,
Aucune puissance ne pourra te confondre
Avant que la liberté ne soit de nouveau restaurée.

31 RÉCITATIF *Un Israélite*

L'espoir de retrouver notre liberté nous est rendu
Grâce aux heureuses pensées que tes exploits nous donnent.

30b DUO *Un Israélite et une Israélite*

Sion va maintenant relever le front,
Accordez vos harpes pour chanter les louanges.

31 CHŒUR

Sion va maintenant relever le front
Accordez vos harpes pour chanter les louanges.

33 RÉCITATIF *Une Israélite*

O, que des honneurs éternels couronnent son nom;
Judas! premier dans le Livre de la Renommée.
Dites "Il a revêtu la cuirasse comme un géant
Et ceint le harnais martial;
Il était comme un lion dans ses exploits,
Et comme un lionceau rugissait pour sa proie".

RECITATIVE *Israelitish Man*

Haste we, my brethren, haste we to the field,
Dependant on the Lord, our strength and shield.

CHORUS

Hear us, O Lord, on Thee we call,
Resolv'd on conquest, or a glorious fall.

ACT II**CHOR**

Fall'n is the foe; so fall Ty foes, O Lord,
Where warlike Judas wields his righteous sword!

RECITATIVE *Israelitish Man*

Victorious hero! Fame shall tell,
With her last breath, how Apollonius fell,
And all Samaria fled, by thee pursued
Through hills of carnage and a sea of blood;
While thy resistless prowess dealt around,
With their own leader's sword, the deathful wound.
Thus, too, the haughty Seron, Syria's boast,
Before thee fell with his unnumber'd host.

AIR *Israelitish Man*

'So rapid thy course is,
Not numberless forces
Withstand thy all-conquering sword.
Though nations surround thee,
No pow'r shall confound thee,
Till freedom again be restor'd.

RECITATIVE *Israelitish Man*

Well may we hope our freedom to receive,
Such sweet transporting views thy actions give.

DUET *Israelitish Woman and Man*

Sion now her head shall raise,
Tune your harps to songs of praise.

CHOR

Sion now her head shall raise,
Tune your harps to songs of praise.

RECITATIVE *Israelitish Woman*

Oh, let eternal honours crown his name:
Judas, first worthy in the rolls of fame.
Say, "He put on the breast-plate as a giant,
And girt his warlike harness about him;
In his acts he was like a lion,
And like a lion's whelp roaring for his prey."

34 AIR Une Israélite

Il a dépouillé de puissants souverains,
Et ses exploits firent sourire Judée.
La Judée honore son nom,
Et la renommée de son héros est son triomphe.

35 DUO Un Israélite et une Israélite

Nous te saluons, Judée, terre bienheureuse!
Le salut prospère dans sa main.

CHŒUR

Nous te saluons, Judée, terre bienheureuse!
Le salut prospère dans sa main.

36 RÉCITATIF Judas Macchabée

Merci, mes frères; mais élevez vos regards vers les Cieux;
Qu'aux cieux soient rendues toute gloire et louanges;
Aux Cieux adressez vos acclamations,
Sans ajouter un second nom,
Comme vos pères le firent autrefois à Midian,
En disant: "L'épée de Dieu et de Gidéon".
C'est le Seigneur qui a combattu pour Israël
Et a achevé notre merveilleux salut.

37 AIR Judas Macchabée

Comme il est présomptueux, celui qui se vante au combat
De sa gigantesque force!
Et ignore qu'une main invisible
Dirige et guide son faible bras.

38 RÉCITATIF Premier Messager (haute-contre)

Oh Judas! Oh mes frères!
Cette guerre sanglante et toutes ses horreurs
Ont repris de nouveau.
Aux armes, aux armes,
Ou nous serons bientôt sacrifiés à la puissance
D'Antiochus; de la côte égyptienne
(Où déjà il e pris Memphis et Péluse à Ptolémée)
Il envoie le valeureux Gorgias et ordonne
A ses fières et victorieuses cohortes
De réduire à néant les forces d'Israël, et d'effacer
De mémoire d'hommes tout souvenir de ces lieux sacrés.

39 AIR Une Israélite

Ah, malheureuse, malheureuse Israël! Tombée si bas,
De la plus grande joie au douloureux découragement.

CHŒUR

Ah, malheureuse, malheureuse Israël! Tombée si bas,
De la plus grande joie au douloureux découragement.

40 RÉCITATIF Simon

Rassurez-vous, ne pensez pas que ces malheurs sont
envoyés
Pour votre destruction, mais comme châtements.
Le Ciel punit souvent dans sa miséricorde, afin que le
pêcheur
Puisse sentir la faute qui est en lui,
Sans vouloir sa perte complète. Tournez vous vers Dieu,
Et acceptez son châtement comme une bénédiction.

AIR Israelitish Woman

From mighty kings he took the spoil,
And with his acts made Judah smile.
Judah rejoiceth in his name,
And triumphs in her hero's fame.

DUET Israelitish Woman and Man

Hail, hail, Judea, happy land!
Salvation prospers in his hand.

CHOR

Hail, hail, Judea, happy land!
Salvation prospers in his hand.

RECITATIVE Judas Maccabaeus

Thanks to my brethren; but look up to Heav'n;
To Heav'n let glory and all praise be giv'n;
To Heav'n give your applause,
Nor add the second cause,
As once your fathers did in Midian,
Saying, "The sword of God and Gideon."
It was the Lord that for his Israel fought,
And this our wonderful salvation wrought.

AIR Judas Maccabaeus

How vain is man, who boasts in fight
The valour of gigantic might!
And dreams not that a hand unseen
Directs and guides this weak machine.

RECITATIVE First Messenger

O Judas, O my brethren!
New scenes of bloody war
In all their horrors rise.
Prepare, prepare,
Or soon we fall a sacrifice
To great Antiochus; from th'Egyptian coast,
(Where Ptolemy hath Memphis and Pelusium lost)
He sends the valiant Gorgias, and commands
His proud, victorious bands
To root out Israel's strength, and to erase
Ev'ry memorial of the sacred place.

AIR Israelitish Woman

Ah! wretched, wretched Israel! fall'n, how low,
From joyous transport to desponding woe.

CHOR

Ah! wretched, wretched Israel! fall'n, how low,
From joyous transport to desponding woe.

RECITATIVE Simon

Be comforted, nor think these plagues are sent
For your destruction, but for chastisement.
Heav'n oft in mercy punisheth, that sin
May feel its own demerits from within,
And urge not utter ruin. Turn to God,
And draw a blessing from His iron rod.

41 AIR Simon

Le Seigneur accomplit des miracles,
Nous devons chanter sa gloire;
Et malgré notre crainte, louons-le
Quand il montre sa colère.

42 RÉCITATIF Judas Macchabée

Nous allons apprendre au gouverneur d'Idumée
Combien ses plans sont futiles et vains,
Quand la fureur est son maître et le mien, Jehovah.

43 AIR Judas Macchabée

Sonnez l'alerte! Vos trompettes d'argent résonnent,
Et appellent les braves et rien que les braves.
Que tous ceux qui entendent me suivent nous retournons à
la bataille
La Justice alliée au courage vaut une armée d'un millier
d'hommes.

CHŒUR

Nous entendons le bienvenu et terrifiant appel,
Et te suivons pour la victoire; s'il faut mourir,
Pour nos lois, religion, liberté, nous mourrons.

44 RÉCITATIF Simon

Assez! Laissons aux Cieux le reste.
Brûlant tous d'une ardeur généreuse,
Partageons-nous les tâches, la bataille est pour toi,
Oh Judas, à moi ton sanctuaire;
Car Sion, la sainte Sion, siège de Dieu,
S'est écroulée, sous les pieds sacrilèges;
Cette profanation demande sa vengeance
Si Israël espère gagner la bataille.

45 AIR Simon

Oh, Sion, nous répondons à ton appel,
De cœurs pieux et aussi courageux que pieux,
Nous ne redoutons pas les nations qui nous défient,
Dieu est notre défenseur, Dieu est notre ami.

46 RÉCITATIF Un Israélite

Vous qui adorez Dieu,
Détruisez les autels profanés.
Arrachez Jupiter l'Olympien de son trône,
Et ne respectez pas Bacchus et sa couronne
Et son sceptre entrelacés de lierre.
Nos pères ne l'ont jamais connu,
Ni sa troupe immonde,
Ou, s'ils l'ont connu, méprisèrent des idoles si vaines.

Une Israélite

Ne laissez plus jamais, à Sion, les jeunes vierges.
Induites en erreur, venir rendre hommage,
Le soir, à Ashtart, appelée la reine du Ciel.
Que la déesse soit renvoyée en Phénicie,
Où qu'elle soit jetée, ses prêtres et ses pompes,
Au plus lointain recoin du monde,
D'où elle ne puisse plus tromper de ses mensonges pieux.

AIR Simon

The Lord worketh wonders
His glory to raise;
And still, as he thunders,
Is fearful in praise.

RECITATIVE Judas Maccabaeus

My arms! Against this Gorgias will I go.
The Idumean governor shall know
How vain, how ineffective his design,
While rage his leader, and Jehovah mine.

AIR Judas Maccabaeus

Sound an alarm! Your silver trumpets sound,
And call the brave, and only brave, around.
Who listeth, follow: to the field again!
Justice with courage is a thousand men.

CHOR

We hear, we hear the pleasing dreadful call,
And follow thee to conquest; if to fall,
For laws, religion, liberty, we fall.

RECITATIVE Simon

Enough! To Heav'n we leave the rest.
Such gen'rous ardour firing ev'ry breast,
We may divide our cares; the field be thine,
O Judas, and your sanctuary mine;
For Sion, holy Sion, seat of God,
In ruinous heaps, is by the heathen trod;
Such profanation calls for swift redress,
If e'er in battle Israel hopes success.

AIR Simon

With pious hearts, and brave as pious,
O Sion, we thy call attend,
Nor dread the nations that defy us,
God our defender, God our friend.

RECITATIVE Israelitish Man

Ye worshippers of God,
Down, down with the polluted altars, down.
Hurl Jupiter Olympius from his throne,
Nor reverence Bacchus with his ivy crown
And ivy-wreathed rod.
Our fathers never knew
Him, or his beastly crew,
Or, knowing, scorn'd such idol vanities.

Israelitish Woman

No more in Sion let the virgin throng,
Wild with delusion, pay their nightly song
To Ashtoreth, yclep't the Queen of Heav'n.
Hence to Phoenicia be the goddess driv'n,
Or be she, with her priests and pageants, hurl'd
To the remotest corner of the world,
Ne'er to delude us more with pious lies.

46b AIR Une Israélite

De faux sages, flatteurs, peuvent nous tromper
Avec leurs artifices mystérieux et vains;
Les charmes magiques ne peuvent nous aider,
Ni guérir nos cœurs blessés.
Mais la vraie sagesse peut nous aider,
La sagesse divine qui vient des cieux;
Elle seule ne peut jamais nous décevoir,
Elle seule peut soulager toute douleur.

47 DUO Un Israélite et une Israélite

Oh, jamais, nous ne nous prosternerons
Devant les idoles de bois ou de pierre;
Mais adorez toujours le Dieu d'Israël,
Obéissez toujours à ses ordres redoutables.

CHŒUR

Nous ne nous prosternerons jamais
Devant les idoles de bois ou de pierre.
Nous adorons Dieu, et Dieu seul.

TROISIEME ACTE

48 AIR Prêtre

Père du Ciel! De ton trône éternel,
Considère-nous et bénis-nous,
Pendant que nous préparons à célébrer,
Selon les rites saints, la Fête des Lumières.
Nos cœurs reconnaissants sont ainsi occupés;
Et dressent cet autel
Pour te glorifier,
Avec des chants de triomphante joie.

49 RÉCITATIF Un Israélite

Voyez, voyez les flammes qui s'élèvent de l'autel,
A la suite des spirales de fumée.
L'encens embaumé monte vers le ciel,
Sûr présage que le Seigneur a entendu notre prière.

50 Une Israélite

Oh, accorde-nous, Seigneur, que cessent nos tourments.
Que les filles de Judée goûtent le calme de la paix.
Qu'elles ne pleurent plus fils, frères, maris,
Désolées au foyer ou ravagées par la guerre.

51 AIR Une Israélite

Ainsi le luth et la harpe s'éveillent
Et une douce voix chante vivement
Une mélodie séraphique,
Dans les purs accents du fils de Jessé.

52 RÉCITATIF Premier Messager (haute-contre)

Sur les ailes de l'aigle, j'arrive de Capharsalama,
Porteur de nouvelles de joie fougueuse:
Lysias vint, avec son aimée, revêtus
De leurs cottes de maille: leurs boucliers serrés
D'or et d'airain étincelant dans les champs.
Avec les gigantesques éléphants montés de tours,
En formation terrifiante. Mais Judas, impassible,

AIR Israelitish Man

Wise men, flatt'ring, may deceive us
With their vain, mysterious art;
Magic charms can ne'er relieve us,
Nor can heal the wounded heart.
But true wisdom can relieve us,
Godlike wisdom from above;
This alone can ne'er deceive us,
This alone all pains remove.

DUET Israelitish Woman and Man

Oh, never, never bow we down
To the rude stock or sculptur'd stone.
We worship God, and God alone.

CHOR

We never, never will bow down
To the rude stock or sculptur'd stone.
We worship God, and God alone.

ACT III

AIR Priest

Father of Heav'n! From Thy eternal throne,
Look with an eye of blessing down,
While we prepare with holy rites,
To solemnize the feasts of lights.
And thus our grateful hearts employ;
And in Thy praise
This altar raise,
With carols of triumphant joy.

RECITATIVE Israelitish Man

See, see yon flames, that from the altar broke,
In spiring streams pursue the trailing smoke.
The fragrant incense mounts the yielding air;
Sure presage that the Lord hath heard our pray'r.

Israelitish Woman

Oh, grant it, Heav'n, that our long woes may cease,
And Judah's daughters taste the calm of peace,
Sons, brothers, husbands to bewail no more,
Tortur'd at home, or havock'd in the war.

AIR Israelitish Man

So shall the lute and harp awake,
And sprightly voice sweet descant run,
Seraphic melody to make,
In the pure strains of Jesse's son.

RECITATIVE First Messenger

From Capharsalama, on eagle wings I fly,
With tidings of impetuous joy:
Came Lysias, with his host, array'd
In coat of mail; their massy shields
Of gold and brass, flash'd lightning o'er the fields,
While the huge tow'r-back'd elephants display'd
A horrid front. But Judas, undismay'd,

Vint, lutte, et vainquit cette masse emagée.

54 RÉCITATIF *Premier Messenger*

Et aussi, Nicanor et son armée gisent abattus par millier,
Nicanor le sacrilège, qui défia
Le Dieu vivant, et dans son orgueil extravagant.
Ordonna d'élever un monument public
Aux victoires non encore remportées.

Deuxième MESSAGER (*basse*)

Mais voyez, le conquérant avance; et à la pointe de sa lance,
Pour dissiper toutes craintes,
Il porte la tête et la main de l'impie
Qui menaçait de ravager notre terre.

55 CHŒUR DE JEUNES GENS

Voyez, c'est le héros conquérant!
Sonnez les trompettes, battez les tambours,
Préparez les divertissements, apportez les lauriers.
Adressez-lui des chants de triomphe.

CHŒUR DES VIERGES

Voyez s'avancer le jeune héros, beau comme un Dieu!
Que le son des flûtes résonne et mène la dame;
Entrelacez des couronnes de myrtes et de roses
Pour ceindre le front du divin héros.

CHŒUR

Voyez, c'est le héros conquérant qui s'avance!
Sonnez les trompettes, et battez les tambours.
Préparez les divertissements, apportez les lauriers.
Adressez-lui des chants de triomphe,
Voyez, c'est le héros conquérant qui s'avance!
Sonnez les trompettes, battez les tambours.

56 MARCHE

57 CHŒUR *Soli (alto, tenor) & Chœur des Israelites*

Adressons à Dieu des hymnes chaleureux,
Pour couronner cette victoire de louanges sans fin.

58 RÉCITATIF *Judas Macchabée*

Quels doux accents viennent enchanter mon oreille;
Les anges pourraient descendre des cieux, pour entendre
Les chants aimables que nous adressons
Au Seigneur et Roi d'Israël.
Mais attendez un peu: préparons les obsèques qui sont dues
A ceux qui, courageusement, sont tombés à la guerre.
Rendons à Eléazar un hommage spécial;
A travers les soldats massacrés, il se fit un passage
Pour atteindre le plus terrible éléphant, et l'ayant poignardé,
Succomba sous son poids, triomphant dans une mort
glorieuse.

59 AIR *Judas Macchabée*

Couronnons d'honneur le courage,
Que la trompette ne résonne jamais en vain;
Mais que, toujours prêtes à répondre à l'alerte
Les nations volent aux armes avec empressement,
Et, victorieuses ou vaincues, méritent l'honneur

Met, fought, and vanquish'd all the rageful train.

RECITATIVE *First Messenger*

Yet more, Nicanor lies with thousands slain;
The blasphemous Nicanor, who defied
The living God, and, in his wanton pride,
A public monument ordain'd
Of victories yet ungain'd.

Second Messenger

But lo, the conqueror comes; and on his spear,
To dissipate all fear,
He bears the vaunter's head and hand,
That threaten'd desolation to the land.

Youth CHOR

See, the conqu'ring hero comes!
Sound the trumpets, beat the drums.
Sports prepare, the laurel bring,
Songs of triumph to him sing.

Virgin CHOR

See the godlike youth advance!
Breathe the flutes, and lead the dance;
Myrtle wreaths, and roses twine,
To deck the hero's brow divine.

CHOR

See, the conqu'ring hero comes!
Sound the trumpets, beat the drums.
Sports prepare, the laurel bring,
Songs of triumph to him sing.
See, the conqu'ring hero comes!
Sound the trumpets, beat the drums.

MARCH

CHOR *Soli (alto, tenor) & Chorus of Israelites*

Sing unto God, and high affections raise,
To crown this conquest with unmeasur'd praise.

RECITATIVE *Judas Maccabaeus*

Sweet flow the strains, that strike my feasted ear;
Angels might stoop from Heav'n to hear
The comely song we sing,
To Israel's Lord and King.
But pause awhile: due obsequies prepare
To those who bravely fell in war.
To Eleazar special tribute pay;
Through slaughter'd troops he cut his way
To the distinguish'd elephant, and, whelm'd beneath
The stabbed monster, triumph'd in a glorious death.

AIR *Judas Maccabaeus*

With honour let desert be crown'd,
The trumpet ne'er in vain shall sound;
But, all attentive to alarms,
The willing nations fly to arms,
And, conquering or conquer'd, claim the prize

De bonheur sur la terre, ou de félicités dans les cieus.

60 **RÉCITATIF** *Eupolémée (ambassadeur israélite à Rome)*

Paix à mes compatriotes; paix et liberté. Je viens
Avec un ferme pacte d'amitié
Du grand Sénat de la Rome impériale.
Rome, si quelque nation ose encore nous insulter.
Rassemblera, pour nous défendre, ses forces chevronnées.
Et tendra son bras vengeur, par-dessus mer ou terre
Pour restreindre l'agresseur et libérer les agressés.

61 **CHŒUR**

Rendons au Dieu tout puissant tous les honneurs
Que la gratitude des cœurs peut adresser aux cieus.

62 **RÉCITATIF** *Une Israélite*

Redonne-nous cette gratitude,
Dont notre héros et notre ami est digne.
Venez, mes filles, offrez tous vos talents,
Pour tresser une couronne pour le front du vainqueur.
Et dans vos chants que toujours soient acclamés
Le courage qui nous a sauvés, la puissance qui nous a bénis.
Bénis de ces jours qui se passent
Dans une joie sans fin et un bonheur tranquille.

63 **AIR** *Une Israélite*

Oh douce paix, couronnée d'abondance,
Viens répandre tes bienfaits.
Pare les collines des blanches toisons des moutons,
Et les vallées de l'ondoiement des blés.
Fais cesser la trompette stridente, et qu'aucun autre chant
Que celui des oiseaux n'accompagne la joie du jour naissant.

64 **AIR** *Simon*

Réjouis-toi, Judée, et unis-toi à Chérubin et Séraphin
Dans l'harmonie de chants divins.

CHŒUR

Alléluia! Amen.
Réjouis-toi Oh Judée, et unis-toi à Chérubin et Séraphin
Dans l'harmonie de chants divins.
Alléluia! Amen.

Of happy earth, or far more happy skies.

RECITATIVE *Eupolemus (the jewish ambassador to Rome)*

Peace to my countrymen; peace and liberty.
From the great senate of imperial Rome,
With a firm league of amity, I come.
Rome, whate'er nation dare insult us more,
Will rouse, in our defence, her vet'ran pow'r,
And stretch her vengeful arm, by land or sea
To curb the proud, and set the injur'd free.

CHOR

To our great God be all the honour giv'n,
That grateful hearts can send from earth to Heav'n.

RECITATIVE *Israelitish Woman*

Again to earth let gratitude descend,
Praiseworthy is our hero and our friend.
Come then, my daughters, choicest art bestow,
To weave a chaplet for the victor's brow;
And in your songs for ever be confess'd
The valour that preserv'd, the pow'r that bless'd,
Bless'd you with hours, that scatter, as they fly,
Soft quiet, gentle love, and boundless joy.

AIR *Israelitish Woman*

O lovely peace, with plenty crown'd,
Come, spread thy blessings all around.
Let fleecy flocks the hills adorn,
And vallies smile with wavy corn.
Let the shrill trumpet cease, nor other sound
But nature's songsters wake the cheerful morn.

AIR *Simon*

Rejoice, O Judah, and, in songs divine,
With cherubim and seraphim harmonious join!

CHOR

Hallelujah! Amen.
Rejoice, O Judah, and, in songs divine,
With cherubim and seraphim harmonious join!
Hallelujah! Amen.

